Khasbulat et les diables
Langue: Tsunta Akhwakh
ID: nort3330_04_Khasbulat_et_les_diables
Locuteur: Žamilat Rasulova (1937), Tadmagitl
Collecté par: Indira Abdulaeva
Glosé et traduit par: Vladimir de Haldat

(1) *хасулате ла щентІа-ди ла*
Khasbulat   ADD devil-NOM.PL ADD
Khasbulat et les diables.'

(2) *че микъи-лъи беча-гу   гъадига вокъІ-ида хасулати-лъІа гъариг-ва*
one time-LOC/ERG mountain-ABL ground.LAT M.come-PTCP Khasbulat.OBL-DAT see-PERF?/FUT?
годи гІумари   реӱІа-лъи-хъе   къ-ере   щентІа-но-лІи
COP.N omar.OBL(GEN) cave-OBL-POST/APUDLOC dance-PTCP.IPF.NPL devil-OBL-GEN/CONT
андо
person.PL
'Un jour, alors qu'il revenait de la montagne vers la plaine, Khasbulat vit dans la grotte d'omar des diables qui dansaient. '

(3) *гъу-гуне   хъІе вонгьо   гуди хасулате гъу-йи   къ-ере*
DIST-TRANSL then M.go.SEQ.M COP.M Khasbulat   DIST-HPL dance-PTCP.IPF.NPL
гъариг-идилъи
see-CV:LOC
'Khasbulat s'y rendit donc, ayant vu les diables danser.'

(4) *ралъІа-де къиб-огьо гуди щентІа-но-лІи аӄІоло-де   хасулате*
night-ERG   dance-SEQ.M COP.M devil-OBL-GEN/CONT woman.PL.OBL-ERG Khasbulat
'Durant toute la nuit, les diablesses firent danser Khasbulat.'

(5) *хъІе гъу щентІа-ди ла эшега р-анъ-игьи къунхъу-вуди хасулате реӱІа-хъе*
then DIST devil-NOM.PL ADD side.ALL NPL-go-SEQ sleep.incho-PERF Khasbulat cave-POST
гъаде
on.the.ground.LOC
'Puis, quand les diables furent partis de leur côté, Khasublat s'endormit sur le sol de la grotte.'

(6) *гванлІ-алакъІо жи-ве да инс̄в-а   да гъуге реӱІа-хъе вунч-у-вуди кІеда*
dawn-CV:ant   self-M da REFL.M-DAT da there cave-POST   m.find-notf-PERF two
имаха-лІи   легъи ла мич-ави   мина-къи б-илъ-е
donkey.OBL-GEN leg ADD N.find-PERF.N head-SUB N-put-SEQ
'Avan l'aube, il se retrouva dans la grotte, et trouva deux pattes d'âne posées près de sa tête.'

Abbreviations

1 first person	**IMPER** imperative
2 second person	**INCL** inclusive
ADD additive	**INF** infinitive
ALL allative	**IPF** imperfective
CAUS causative	**LOC** locative
COND conditional	**M** masculine
CONT contact	**N** neuter
COP copula	**NEG** negative
CV converb	**NOM** nominative
CVB converb	**OBL** oblique
DAT dative	**PERF** perfect
DEM demonstrative	**PL** plural
DIST distal	**PTCL** particle
ERG ergative	**QUOT** quotative
F feminine	**REFL** reflexive
FUT future	**SEQ** sequential
GEN genitive	**SG** singular
HPL human plural	**TRANSL** translative